Porównanie tłumaczeń Liczb 32:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nobach zaś poszedł i zdobył Kenat wraz z jego osiedlami,\* i – od swego imienia – nazwał je Nobach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu, Nobach wyruszył, zdobył Kenat wraz z jego osiedlami i — od swego imienia — nadał im nazwę Nobach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także i Nobe poszedł i zdobył Kenat z jego wioskami, które nazwał Nobe, od swojego imienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także Nobe wtargnął, i wziął Kanat z jego wsiami, i nazwał je Nobe od imienia swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nobe też poszedł i wziął Chanat z wioskami jej, i nazwał ją imieniem swoim Nobe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W końcu wyruszył Nobach. Zdobył Kenat z przynależnymi doń miastami i nazwał je swoim własnym imieniem – Nobach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nobach zaś poszedł i zdobył Kenat wraz z jego okolicznymi osiedlami, i nazwał je od swego imienia Nobach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyprawił się także Nobach i zdobył Kenat z należącymi do niego osiedlami i nazwał je swoim własnym imieniem: Nobach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W końcu wyruszył Nobach. Zdobył on Kenat z przylegającymi miejscowościami i nazwał je swoim imieniem: Nobach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także i Nobach wyruszył i zdobył Kenat wraz z jego przyległościami; od swego imienia nazwał je Nobach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nowah poszedł i zdobył Kenat i jego okoliczne [osady]. Nowah nazwał je swoim imieniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Навав пішов і захопив Канат і його села, і назвав їх Навот за своїм іменем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtargnął też Nobach i zdobył Kenath, i jego przyległości, zatem Nobach nazwał je od swojego imienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nobach zaś wyruszył i zdobył Kenat oraz jego zależne miejscowości; i od swojego imienia nadał mu nazwę Nobach. |

1. 1) z jego osiedlami, וְאֶת־ּבְנֹתֶיהָ , tj. z jego córkami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Co do notacji Nobach, zob. G. [↑](#footnote-ref-3)